



COURS INTRODUCTIF
DE
FRANCAIS-ANGLAIS

郭福 编著
山东大学出版社

英语—法语
变通教程
(上册)

英语—法语变通教程

(上册)

COURS INTRODUCTIF DE
FRANÇAIS

陈那福 编著

中山大学出版社

封面设计：朱霭华

插图：刘叔伦

责任编辑：温庚林

《英语——法语变通教程》（上、下册）

陈那福 编著

*

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 29 印张 64.8万字

1990年3月第1版 1990年3月第1次印刷

印数：1—2000 册

ISBN 7-306-00193-0

H·7(外) 上、下册定价：6.10元

前 言

随着科学技术的迅速发展以及我国“四化”建设的要求，越来越多的读者（尤其是科技工作者以及大专院校师生）日感只懂一门外语已远远不能满足工作与学习的需要，迫切希望能用一种较好的方法较快地掌握一门第二外语（例如法语）。正是根据广大读者的这一迫切需要，同时考虑到英、法两个语种的特点，而编译出版这套英、法语变通教程。

本教程主要根据国外最新教材 *Bonjour, ça va?* 以及参考国内、外其它教材、资料编译而成。其显著特点是重视语言教学的听、说、写、读技能的训练，在语音、词汇、语法等方面与英语进行比较与分析，使读者在学习过程中能充分利用已懂一门外语（英语）这一有利条件，“既从零开始，又非零开始”，从而能较容易地领会、加深理解并总结出规律，争取在较短的时间内进行较高效率的学习。通过对本教程的有效学习，读者能较快地掌握一定的法语基础知识和培养一定的听、说、写、读能力，为今后的更进一步提高打下较好的基础。

本教程共有三十四课。

第一至第六课为入门课程，重点介绍法语语音。在入门课程里，主要是说和看，以活动为主，没有语法解释。

第七至第三十四课为基础课程。每课编排如下：

1. *Prélude: Vocabulaire*（预备词汇）：通过适量练习，介绍上下文中的核心词汇。

2. **Grammaire(语法)**包括二或三个语法项目，附有一个小对话，并伴有解释、例句、练习和活动内容。

3. **Mise en pratique (实际操作)**：包括有一系列活动内容。附有对话或一篇阅读材料，并提供一些语法及词汇的综合练习，鼓励学生有所创造。在教学过程中，可根据时间及意图，通过多种方法使用这些练习。

4. **Mots à retenir(要掌握的单词)**：是每课的一些积极单词的单词表。

另外，书末还有附录、动词变位表以及全书的词汇表（法—英—中）以及课后英译法练习词汇（英—法），方便学习。

本教程主要适合对象是大专院校学习第二外语的英专学生以及已懂得一些英语基础知识而又有志学习第二外语——法语的读者。当然，对于已懂得一点法语而希望加以巩固并有兴趣学点英语的读者，无疑也很有学习参考价值。

——编者

Table des matières

Leçon 1	Bonnes Manières	1
	语音: 发音	
Leçon 2	Les Nombres de 1 à 20	7
	语音: 法语国际音标	
Leçon 3	La Communication en classe	13
	语音: 重音、语调及连音	
Leçon 4	Les Nombres de 20 à 60	22
	语音: 法语音符及字母	
Leçon 5	Quelle heure est-il?	27
	语音: 法语元音	
Leçon 6	Quelle est la date d' aujourd' hui?	36
	语音: 法语半元音与辅音	
Leçon 7	La Vie universitaire	42
	语法: I .冠词与名词的性	
	II .冠词与名词的复数	
Leçon 8	Distractions	60
	语法: I .主语人称代词和以-er 结尾的动词的直陈式	
	现在时	
	II .否定式	
Leçon 9	Description	80
	语法: I .动词 être	

I .品质形容词

Leçon 10 Copains, copines104

语法: I .用是/否回答的疑问句

II .疑问形容词 quel

III .介词à和de; à、de 的缩合形式

Leçon 11 Le Logement.....133

语法: I .动词 avoir 的形式

II .词尾为 -ir 的动词的直陈式现在时

Leçon 12 Les Saisons et les vêtements.....152

语法: I .带疑问词的疑问句

II .表示颜色的形容词, 位于名词前的形容词

Leçon 13 Les Français chez eux178

语法: I .主有形容词的形式和用法

II .动词 aller; aller + 不定式

III .动词 faire; 带动词 faire 的短语

Leçon 14 Les Repas quotidiens206

语法: I .部分冠词: de + 定冠词

II .以 -re 结尾的动词的直陈式现在时

Leçon 15 Les Délices de la table228

语法: I .以 -re 结尾的不规则动词的直陈式现在时

II .命令式

Leçon 16 Achats et chiffres.....249

语法: I .指示形容词

II .动词 vouloir、pouvoir和 devoir

Leçon 17 La Communication et les médias.....270

语法: I .肯定与否定的短语

II .作直接宾语的代词

Leçon 18	Vive les vacances.....	297
	语法: I .用 avoir 作助动词的复合过去时	
	II .过去分词的配合一致	
Leçon 19	Régions de France	320
	I .间接宾语代词	
	II .副词	
Leçon 20	Transports	343
	语法: I .用 être 作助动词的复合过去时	
	II .地理名称前的介词	
Leçon 21	La France en voiture	365
	语法: I .y 的用法	
	II .关系代词	
Leçon 22	Villes et villages	389
	语法: I .代词 en	
	II .未完成过去时	
Leçon 23	Paris et sa banlieue.....	411
	语法: I .复合过去时与未完成过去时的比较	
	II .动词 savoir 与 connaître	
Leçon 24	L'Enseignement.....	432
	语法: I .重读人称代词	
	II .比较级与最高级	
Leçon 25	Arts et artisans.....	455
	语法: I .宾语代词的词序	
	II .带宾语代词的命令式	
Leçon 26	C'est la veil!	472
	语法: I .代动词	
	II .相互代动词	

Ⅲ. 代动词的复合过去时	
Leçon 27 Choisissons une carrière	497
语法: I. 将来时	
II. 指示代词	
Leçon 28 Loisirs et détente	522
语法: I. 疑问代词概述	
II. 条件式	
Leçon 29 Retour aux sources	547
语法: I. 愈过去时	
II. 条件式过去时; 带 si (if) 的从句概述	
Leçon 30 Vive le sport!	570
语法: I. 时间短语	
II. 关系代词 ce qui、ce que 与 lequel	
Leçon 31 La Vie politique	590
语法: I. 虚拟式现在时, 规则动词	
II. 虚拟式现在时, 不规则动词	
III. 表示意志、愿望的动词以及表示感情、怀疑与不确定的短语的虚拟式	
Leçon 32 Les Français en Amérique du Nord	620
语法: I. 无人称短语后面的虚拟式	
II. 在某些连词后面的虚拟式; 虚拟式过去时	
Leçon 33 L'Afrique francophone	651
语法: I. 现在分词	
II. 主有代词	
III. 泛指形容词与泛指代词概述	
Leçon 34 Le Français dans le monde	677
语法: I. 被动态	

II. 施动动词 faire

Appendix (附录)	695
A. 动词后面的介词的使用	695
B. 简单过去时	696
Conjugaison des verbes (动词变位表)	700
A. 规则动词	700
B. 表示“动”的不及物动词	710
C. 代动词	712
D. 助动词	714
E. 变位拼写有变化的动词	718
F. 不规则动词	724
Lexique (1) (词汇表) français-anglais-chinois	751
Lexique (2) (课后英译法练习词汇) anglais-français	895

Leçon un—Première leçon 第一课
Lesson one—The first lesson

Bonnes Manières

1. —Bonjour, Mademoiselle.
—Bonjour, Madame.
2. —Bonsoir, Monsieur.
—Bonsoir, Madame.
3. —Je m'appelle Marcel Martin. Comment vous appelez-vous?
— Je m'appelle Marie Dupont.
— Bonjour, Mademoiselle.
— Non! Madame, s'il vous plaît.
4. — Comment allez-vous?
— Très bien, merci. Et vous?
— Pas mal, merci.
5. — Salut, ça va?
— Oui, ça va bien.
— (Comme ci, comme ça.)
6. — Comment? Je ne comprends pas. Répétez, s'il vous plaît.
7. — Pardon! Excusez-moi!

8. — Merci.
— De rien.
9. — Au revoir!
— A bientôt!

A votre tour (*Your turn*)

A. Et vous? Répondez, s'il vous plaît.

(*And you? Answer, please.*)

1. Je m'appelle Maurice Lenôtre. Comment vous appelez-vous?
2. Bonsoir!
3. Comment allez-vous?
4. Merci.
5. Ça va?
6. Au revoir!
7. Bonjour.

B. Situations. Donnez (*Give*) l'expression logique.



3



4



C. Rencontres (*Encounters*). Donnez les dialogues en français, avec (*with*) un(e) camarade de classe (*classmate*).

1. *You bump into someone on the street; it's Mrs. Dupont, your French instructor. You excuse yourself, say hello, and ask how she is. She says that she's fine and asks how you are. "Not bad," you reply. You both say, "Good-bye, see you soon."*
2. *Two of you are meeting in a formal situation for the first time. Greet each other and introduce yourselves.*
3. *Now divide into groups of two or three students and, using the expressions you know, invent new encounters.*

Mots à retenir (*Words to remember*)

A bientôt.	<i>See you soon.</i>	回头见；一会儿见。
Au revoir.	<i>Good-bye.</i>	再见。
Bonjour.	<i>Hello. Good day.</i>	你好；日安。
Bonsoir.	<i>Good evening.</i>	晚上好。
Ça va?	<i>How's it going?</i>	近来好吗？

Ça va bien.

Fine. Things are going well.

很好。一切很顺利。

Comme ci, comme ça.

So-so. 还可以；一般。

Comment?

How? What? 怎样？怎么？

Comment allez-vous?

How are you? 近来好吗？

Comment vous appelez-vous? *What's your name?*

您叫什么名字？

De rien.

You're welcome.

没关系；不用客气。

Et vous?

And you? 您呢？

Excusez-moi.

Excuse me. 对不起。

Je m'appelle...

My name is... 我名叫……。

Je ne comprends pas.

I don't understand. 我不明白。

Madame (Mme)

Mrs., Ma'am 太太，夫人

Mademoiselle (Mlle)

Miss. 小姐

Merci.

Thank you. 谢谢。

Monsieur (M.)

Mr., Sir 先生

Non.

No. 不。

Oui.

Yes. 是；对。

Pardon.

Pardon (me). 对不起，请原谅。

Pas mal.

Not bad(ly). 不错。

Répétez.

Repeat. 重复一遍；请再说一遍。

Salut.

Hi. 你好。

S'il vous plaît.

Please. 请。

Très bien.

Very well (good). 很好。

Prononciatica (*Pronunciation*) 语 音

发音

I. 法语的发音

法语的发音比英语的发音口形更紧张、更有力。法语的语音一般都是发自口腔前部，从不含糊不清或吞音。

Prononcez avec le professeur (请跟老师读):

1. Bonjour, ça va?
2. Oui, ça va bien.
3. Comment vous appelez-vous?
4. Je m'appelle Marcel Martin.
5. Je ne comprends pas.
6. Répétez, s'il vous plaît.

II. 英、法语语音的异同

英语与法语有很多同一词源的词，因此其拼写与意思都相同。不过，在英、法语中既有很多辅音与元音都十分相似，但又有的区别很大。事实上，法语中有些音是英语中所没有的。读者将在以下各课中逐步学习。

Prononcez avec le professeur (请跟老师读):

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. attitude | 5. passion |
| 2. police | 6. conclusion |
| 3. balle | 7. injustice |
| 4. bracelet | 8. côtelette |

Ⅲ. 英语的双元音(复合元音)

双元音是在同一音节里发出的两个元音，例如英语单词 bay [bei]。英语中总是倾向于几乎把双元音中的每个元音都拉长，诸如单词 rosé, café 与 entrée, 词末元音被拉长为两个分开的元音：一个 e 音与一个 y 音。而在法语中，单词 rosé, café 与 entrée 的每一个元音，不管其音节多长，都是发成单个的、清晰的元音。

Prononcez avec le professeur (请跟老师读):

- | | |
|-----------|--------|
| 1. entrée | café |
| matinée | blasé |
| rosé | frappé |
| 2. cage | table |
| fable | câble |
| page | sage |
| sable | |
| 3. beau | gauche |
| parole | rose |

Leçon deux — deuxième leçon 第二课

Lesson two—The second lesson

Les Nombres de 1 à 20

1 un	6 six	11 onze	16 seize
2 deux	7 sept	12 douze	17 dix-sept
3 trois	8 huit	13 treize	18 dix-huit
4 quatre	9 neuf	14 quatorze	19 dix-neuf
5 cinq	10 dix	15 quinze	20 vingt

A votre tour (*Your turn*)

A. Deux nombres. Répétez le plus grand (*the larger*) nombre.

Modèles (*Model*): deux, dix → dix; huit, un → huit

1. six, seize
2. dix, douze
3. treize, trois
4. neuf, onze
5. dix-huit, dix-neuf
6. quinze, sept
7. dix-sept, seize
8. vingt, quatorze

B. Combien? (*How many?*) Donnez le nombre correct.

1. * * * * * 6. * * * * *